



Por uma tradução mais significativa

UÉSLEI PATERNO

Processo Tradutório

- ▶ Questões Linguísticas
 - ▶ Uso do espaço de sinalização (sintaxe)
 - ▶ Léxico
 - ▶ Classificadores Descritivos, Verbos Instrumentais, Competência Narrativa
- ▶ Competência referencial
 - ▶ Compreender o tema a ser interpretado
 - ▶ Saber expressar os conceitos nas línguas envolvidas
- ▶ Competência Tradutória
 - ▶ Concepção Teórica – Fidelidade da tradução
 - ▶ Técnicas de tradução - treino cognitivo (exercícios de melhora da memória de curta duração, aprendizado do processo de tradução como por exemplo com o método Gish)', técnicas de tradução, métodos de resolução de conflitos tradutórios – método de Gile

Fidelidade

- ▶ Experimento de Gile (1985)
- ▶ Você está em uma rodovia, como passageiro em um carro.
- ▶ Você vê uma placa.
- ▶ O que vocêalaria para o motorista? (você está fazendo uma tradução intersemiótica)



O que
você
diria?

O que as pessoas disseram

1. 50 km para Paris.
2. Só mais 50 km e chegamos a Paris.
3. Vamos chegar a Paris daqui a 50 km.
4. Paris está a 50 km daqui.
5. Estamos quase lá! Mais meia hora!
6. Puxa, ainda falta tanto para Paris!
7. Olha só! A placa diz que Paris está a 50 km daqui.

AUTOR



O que o
autor quis
dizer



O que a mensagem
significa para mim



O que eu acredito
que seja a
expectativa do
receptor



RECEPTOR



Mensagem: Paris 50 Km

- ▶ Acréscimo para ajustar, compor o significado da Mensagem:
 - ▶ 7 – Olha só! A placa diz que Paris está a 50 Km daqui.
- ▶ Recurso muito usado para compor termos culturalmente amarrados
- ▶ Acréscimos motivados por questão de adaptação linguística da língua de chegada.
 - ▶ Vamos chegar a Paris daqui a 50 Km.
- ▶ Esse tipo de informação não é adicionado por uma decisão do intérprete, mas por questão de ajuste a língua.
- ▶ Acréscimo de informações pessoais:
 - ▶ Puxa, ainda falta tanto para Paris!
 - ▶ Olha só! A placa disse que Paris está a 50 km daqui.
- ▶ A adição resulta da individualidade de quem a produziu. Não é uma contextualização, não é uma necessidade da língua.
- ▶ Omissão em 5 decorre da mensagem ser considerada de conhecimento dos envolvidos.

- 
- ▶ A “fidelidade” não se reduz a uma correspondência **à forma** da mensagem, mas **ao seu conteúdo informacional**, acrescido da maneira como o tradutor/intérprete a expressa e em resposta ao contexto em que a nova comunicação ocorre.

O ato comunicativo é maior!



<https://www.youtube.com/watch?v=sbkd3FZxXEo>

Uso do Espaço de Sinalização

- ▶ Loci-R – estabelecimento dos personagens no espaço de sinalização
 - ▶ [Passos para uma boa fluência em Libras – uso do espaço de sinalização I – Professor Uéslei Paterno \(wordpress.com\)](#)
 - ▶ [Conto em Libras – O Sapo e a Flor – Professor Uéslei Paterno \(wordpress.com\)](#)
 - ▶ [Verbos com Concordância na Libras – Professor Uéslei Paterno \(wordpress.com\)](#)
- ▶ Locativo – Estabelecimento de lugares no espaço de sinalização
 - ▶ <https://youtu.be/MMAwLov5hzQ>
 - ▶ [O VERBO “ANDAR” NA LIBRAS – Professor Uéslei Paterno \(wordpress.com\)](#)
- ▶ Marcações temporais – usam recursos similares aos Loci-R mas nos pontos estão eventos.
- ▶ Mudança de propriedade – não usa pontos no espaço, pois a mudança é de atributos, adjetivos. Esses não são estabelecidos em pontos no espaço.
- ▶ Sinalização dos campos semânticos espaço, posse, tempo e mudança:
<https://youtu.be/y4PTekSZWPo>

A cidade dos vaga-lumes

- ▶ Narrativa: <https://youtu.be/NP1O2Y4eP-s>

Referências

- ▶ Introdução aos estudos da tradução:
http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoBasica/introducaoAosEstudosDeTraducao/assets/298/Texto_Base_Intro.Trad_.pdf_.pdf
- ▶ Estudos da tradução 1:
http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificca/estudosDaTraducaol/assets/316/Texto_Base_Estudos_Traducao_I_.pdf